

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 1506

TEXTILE MACHINERY

**DYEING
AND FINISHING
MACHINERY**

**CLASSIFICATION
AND NOMENCLATURE**

1st EDITION
November 1970

Copyright reserved

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

RECOMMANDATION ISO

R 1506

MATÉRIEL POUR
L'INDUSTRIE TEXTILE

**MATÉRIEL
DE TEINTURE
ET D'APPRÊT**

**CLASSIFICATION
ET NOMENCLATURE**

1ère ÉDITION
Novembre 1970

Reproduction interdite

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

Р 1506

ТЕКСТИЛЬНЫЕ
МАШИНЫ

**КРАСИЛЬНОЕ
И ОТДЕЛОЧНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ**

**КЛАССИФИКАЦИЯ
И НОМЕНКЛАТУРА**

1-ое ИЗДАНИЕ
Ноябрь 1970 г.

Перепечатка воспрещается

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1506, *Textile machinery — Dyeing and finishing machinery — Classification and nomenclature*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, the Secretariat of which is held by the Association Suisse de Normalisation (SNV).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1506, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in February 1968. It was approved by the requisite majority of Member Bodies.

The ISO/TC 72 Secretariat, however, drew up a new document regrouping at the same time the classification and nomenclature of dyeing and finishing machinery. This document was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in October 1969 as second Draft ISO Recommendation No. 1506. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Belgium	India	Poland
Czechoslovakia	Israel	Switzerland
France	Italy	Turkey
Germany	Netherlands	United Kingdom
Greece	New Zealand	U.S.S.R.

No Member Body opposed the approval of the second Draft.

This second Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 1506, *Matériel pour l'industrie textile — Matériels de teinture et d'apprêt — Classification et nomenclature*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, dont le Secrétariat est assuré par l'Association Suisse de Normalisation (SNV).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1506 qui fut soumis, en février 1968, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé par la majorité requise de Comités Membres.

Toutefois, le Secrétariat ISO/TC 72 prépara un nouveau document regroupant à la fois la classification et la nomenclature des matériels de teinture et d'apprêt. Ce document fut soumis, en octobre 1969, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO en tant que deuxième Projet de Recommandation ISO N° 1506. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Allemagne	Israël	Royaume-Uni
Belgique	Italie	Suisse
France	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Grèce	Pays-Bas	Turquie
Inde	Pologne	U.R.S.S.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du deuxième Projet.

Ce deuxième Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 1506, *Текстильные машины — Красильное и отделочное оборудование — Классификация и номенклатура*, была подготовлена Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины*, Секретариат которого ведет Швейцарская Ассоциация по Стандартизации (СНВ).

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО № 1506, который был разослан, в феврале 1968 года, на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО и был одобрен требуемым большинством Комитетов-Членов.

Тем не менее, Секретариат ИСО/ТК 72 подготовил новый документ, объединяющий классификацию и номенклатуру красильного и отделочного оборудования. Этот документ в октябре 1969 года был разослан на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО в качестве второго Проекта Рекомендации ИСО № 1506 и был одобрен, с некоторыми изменениями редакционного характера, следующими Комитетами-Членами:

Бельгия	Италия	СССР
Германия	Нидерланды	Турция
Греция	Новая Зеландия	Франция
Израиль	Объединенное Королевство	Чехословакия
Индия	Польша	Швейцария

Никто из Комитетов-Членов не отклонил Проекта.

Этот второй Проект Рекомендации ИСО был затем представлен Совету ИСО, который решил утвердить его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

CONTENTS

	Page
Scope	4
1. Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerising	5
2. Equipment for washing	9
3. Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)	10
4. Dyeing equipment	13
5. Printing equipment	15
6. Equipment for steaming and heat treatment for tinctorial setting and for setting the printing	16
7. Drying equipment	18
8. Equipment for wetting and damping	20
9. Finishing equipment	20
10. Machines for measuring, inspecting, marking and packing	22
11. Additional equipment	23
Appendix: Equivalent German terms	24

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Objet	4
1. Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	5
2. Matériels de lavage	9
3. Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'inféutrabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	10
4. Matériels de teinture	13
5. Matériels d'impression	15
6. Matériels de vaporisation et de traitement thermique pour le fixage tinctorial et le fixage d'impression	16
7. Matériels d'essorage et de séchage	18
8. Matériel d'humectage et d'humidification	20
9. Matériels d'apprêtage	20
10. Matériels pour mesurer, visiter, marquer, emballer et emballer	22
11. Matériels annexes	23
Appendice: Termes allemands équivalents	24

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Область применения	4
1. Оборудование для опаливания, отварки, отбели и мерсеризации	5
2. Оборудование для промывки	9
3. Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизация, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)	10
4. Красильное оборудование	13
5. Печатное оборудование	15
6. Оборудование для запаривания и тепловой обработки при фиксации красителя и после печати и крашения	16
7. Сушильное оборудование	18
8. Оборудование для смачивания и увлажнения	20
9. Отделочное оборудование	20
10. Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки	22
11. Дополнительное оборудование	23
Приложение: Эквивалентные немецкие термины	24

ISO Recommendation
Recommandation ISO
Рекомендация ИСО

R 1506
R 1506
P 1506

November 1970
Novembre 1970
Ноябрь 1970 г.

TEXTILE MACHINERY

MATÉRIEL POUR
L'INDUSTRIE TEXTILE

ТЕКСТИЛЬНЫЕ
МАШИНЫ

DYEING
AND FINISHING
MACHINERY

MATÉRIEL
DE TEINTURE
ET D'APPRÊT

КРАСИЛЬНОЕ
И ОТДЕЛОЧНОЕ
ОБОРУДОВАНИЕ

CLASSIFICATION
AND NOMENCLATURE

CLASSIFICATION
ET NOMENCLATURE

КЛАССИФИКАЦИЯ
И НОМЕНКЛАТУРА

SCOPE

This ISO Recommendation gives a classification and a nomenclature * for machines and apparatus used in the bleaching, dyeing, printing and finishing industries, classified, as far as possible, by the operations for which they are intended.

In the field of dyeing and finishing equipment a distinction is drawn between machines and apparatus. In the majority of the cases uniformity of treatment is obtained in machines by the movement of the goods, whereas in apparatus it necessitates circulation of the liquor in the bath.

Complete installations or complex machines comprising several types of basic equipment listed in the nomenclature have not been considered in this ISO Recommendation.

Auxiliary mechanisms placed behind, between or in front of the machines and apparatus will be listed in a separate ISO Recommendation.

NOTE. — The present ISO Recommendation will serve as a basis for building up a vocabulary which will be obtained by giving, for each type of machines or apparatus, simple and precise definitions accompanied, if necessary, by explanatory diagrams enabling them to be reproduced in languages other than the official ISO languages more conveniently and with the minimum risk of error.

* In addition to terms in the official ISO languages, this ISO Recommendation includes (in an appendix) equivalent terms in the German language as well; these have been included for convenience at the request of ISO/TC 72 and have been checked by the Member Body for Germany for accuracy and equivalence in that language. The ISO terms are, however, those given in this ISO Recommendation in the official languages only, i.e. English, French and Russian.

OBJET

La présente Recommandation ISO fixe la classification et la nomenclature * des machines et appareils utilisés dans l'industrie de blanchiment, de la teinture, de l'impression et des apprêts, classés, autant que possible, selon les opérations auxquelles ils sont destinés.

Dans les matériels de teinture et d'apprêt, on distingue les machines et les appareils; dans la majorité des cas, la régularité de traitement est obtenue, dans les machines, par le déplacement de la matière textile, tandis que dans les appareils, elle nécessite une circulation de bain.

Les installations complètes, ainsi que les machines complexes comprenant plusieurs des matériels de base retenus dans cette nomenclature, n'ont pas été prises en considération dans la présente Recommandation ISO.

Les dispositifs annexes placés avant, après ou entre les machines et appareils feront l'objet d'une Recommandation ISO particulière.

NOTE. — Le présent document pourra servir de base à l'élaboration d'un vocabulaire que l'on obtiendra alors en donnant, pour chaque type de machines ou de matériels de la nomenclature, les noms et les définitions simples et précises, accompagnés si nécessaire de schémas explicatifs permettant de les traduire commodément et sans risque d'erreur dans les langues autres que les langues officielles de l'ISO.

* En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO, la présente Recommandation ISO comprend (en appendice) également des termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus, pour des raisons de commodité, à la demande du Comité Technique ISO/TC 72, et le Comité Membre de l'Allemagne en a assuré la vérification quant à leur exactitude et à leur équivalence dans cette langue. Toutefois, les termes ISO sont ceux figurant dans la présente Recommandation ISO dans les trois langues officielles seulement, à savoir en anglais, en français et en russe.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Рекомендация ИСО устанавливает классификацию и номенклатуру * машин и аппаратов, применяемых в отбелочном, красильном, печатном и отделочном производстве, классифицированных, по возможности, в соответствии с операциями, для которых они предназначены.

В оборудовании для окраски и отделки осуществлено разделение между машинами и аппаратами. В большинстве случаев равномерность обработки в машинах достигается перемещением текстильных материалов, в то время как в аппаратах она требует циркуляции в растворе.

Комплектные установки также как комплексные машины, включающие основное оборудование, входящее в данную номенклатуру, не были учтены в настоящей Рекомендации.

Вспомогательные устройства, устанавливаемые перед, между или после машин и аппаратов будут являться объектом отдельной Рекомендации ИСО.

ПРИМЕЧАНИЕ. — Настоящий документ может явиться базой для подготовки словаря, который может быть составлен в случае установления для каждого типа машин или оборудования, вошедших в номенклатуру, простых и точных названий и определений, сопровождаемых, если необходимо, пояснительными схемами, обеспечивающими подходящий и безошибочный перевод на другие языки, кроме официальных языков ИСО.

* Кроме терминов на официальных языках ИСО, настоящая Рекомендация ИСО включает также (в приложении) эквивалентные немецкие термины; эти термины включены для удобства по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72. Комитет-Член Германия проверила их точность и эквивалентность на этом языке. Однако, терминами ИСО являются термины на трех официальных языках, то есть на английском, французском и русском.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1	EQUIPMENT FOR SINGE- ING, SCOURING, BLEACH- ING AND MERCERISING	MATÉRIELS DE FLAMBAGE DÉBOUILLISSAGE, BLAN- CHIMENT ET MERCERI- SAGE	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ОПАЛИВАНИЯ, ОТВАРКИ, ОТБЕЛКИ И МЕРСЕРИЗАЦИИ
1.1	Equipment for singeing *	Matériels de flambage *	Оборудование для опаливания пламенем *
1.1.1	<i>Flame singeing</i>	<i>Flambeuses</i>	<i>Опаливание</i>
1.1.1.1	~ by gas	~ à gaz	~ газом
1.1.1.2	~ by oil	~ à carburants liquides	~ нефтью
1.1.2	<i>Contact singeing</i>	<i>Grilleuses</i>	<i>Контактное опаливание</i>
1.1.2.1	Plate singeing	Grilleuses à plaques	Опаливание плитами
1.1.2.1.1	electric ~	~ à chauffage électrique	~ с электрическим нагревом
1.1.2.1.2	gas ~	~ à chauffage par combustion	~ с газовым нагревом
1.1.2.2	Singeing by ... cylinders	Grilleuses à cylindres	Опаливание цилиндрами
1.1.2.2.1	~ electrically heated ~	~ à chauffage électrique	~ с электрическим нагревом
1.1.2.2.2	~ gas heated ~	~ à chauffage au gaz	~ с газовым
1.1.2.2.3	~ liquid fuel heated ~	~ à carburant liquide	или нефтяным нагревом
1.2	Equipment for scouring	Matériels de débouillissage	Оборудование для отварки
1.2.1	<i>Apparatus for scouring (kier boiling)</i>	<i>Appareils de débouillissage</i>	<i>Аппараты для отварки (вароч- ные котлы)</i>
1.2.1.1	Open kiers	Appareils de débouillissage en cuve ouverte	Открытые котлы для отварки
1.2.1.1.1	~ for loose fibre	~ pour matière en bourre	~ рыхлого волокна
1.2.1.1.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и жгута волокна
1.2.1.1.3	~ for yarn	~ pour matière en fils et filés	~ пряжи
1.2.1.1.3.1	— in hank form	— en écheveaux	— в мотках
1.2.1.1.3.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.1.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навоях
1.2.1.1.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ ткани и трикотажных по- лотен
1.2.1.1.4.1	— in rope form	— en boyau	— в жгуте
1.2.1.1.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.2.1.2	Autoclaves	Appareils de débouillissage en cuve autoclave	Аппараты для отварки в кот- лах под давлением
1.2.1.2.1	~ for material in open width	~ pour matière en bourre	~ материала врасправку
1.2.1.2.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и жгута волокна
1.2.1.2.3	~ for yarns	~ pour fils et filés	~ пряжи
1.2.1.2.3.1	— in hank form	— en écheveaux	— в мотках
1.2.1.2.3.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.2.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навоях
1.2.1.2.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ ткани и трикотажных по- лотен
1.2.1.2.4.1	— in rope form (Kier)	— en boyau (Kier)	— в жгуте
1.2.1.2.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.2.2	<i>Machines for scouring</i>	<i>Machines de débouillissage</i>	<i>Машины для отварки</i>
1.2.2.1	<i>Machines for impregnating</i>	<i>Machines d'imprégnation</i>	<i>Машины для пропитки</i>
1.2.2.1.1	~ in rope form (e.g. saturators for fabric in rope form)	~ en boyau (par exemple satu- rateurs pour tissus en boyau)	~ в жгуте (например, сатура- торы для ткани в жгуте)
1.2.2.1.2	~ in open width (padding man- gles, saturators, for fabric in open width)	~ au large (foulards d'impré- gnation, saturateurs pour tissus au large)	~ врасправку (плюсовки, са- тураторы для ткани врас- правку)

* Singeing of fabrics. For gassing of
yarns see the document dealing with
spinning machinery.

* Il s'agit ici des matériels de flambage
des tissus; pour le gavage des filés, se
reporter au document traitant des
matériels de filature.

* Опаливание материалов. По опа-
ливанию пряжи газом см. доку-
менты, относящиеся к прядиль-
ному оборудованию.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.2.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Оборудование для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.2.2.2.1	~ in rope form (J Box)	~ en boyau (Cuves en J)	~ в жгуте (джей-бокс)
1.2.2.2.2	~ in open width without batching	~ au large sans enroulement	~ врасправку, без намотки в рулон
1.2.2.2.2.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.2.1.1	... with plaiting in a J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... с раскладкой в «джей-бокс»
1.2.2.2.2.1.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.1.3	... with passage over rollers in a zigzag course	... à parcours * en zigzag	... петлеобразно с заправкой по роликам
1.2.2.2.2.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.2.2.1	... with plaiting in a J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... с раскладкой в «джей-бокс»
1.2.2.2.2.2.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.2.3	... with passage over rollers in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой по роликам
1.2.2.2.2.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.2.2.2.2.3.1	... with plaiting in a J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... с раскладкой в «джей-боксе»
1.2.2.2.2.3.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.3.3	... with passage over rollers in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой по роликам
1.2.2.2.3	~ in open width with batching (pad roll)	~ au large avec enroulement	~ врасправку с намоткой в рулон (пэд-ролл, плюсовочно-роликовый способ)
1.2.2.2.3.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.3.1.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.2.2.2.3.1.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим способом
1.2.2.2.3.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.3.2.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.2.2.2.3.2.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим способом
1.2.2.2.3.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.2.2.2.3.3.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.2.2.2.3.3.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим способом
1.2.2.3	Combined machines for storage, reaction and impregnation	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Комбинированные машины для выдерживания, осуществления реакции и пропитки
1.2.2.3.1	~ with perforated rotating roller and liquor circulation	~ avec rouleau perforé tournant et circulation de bain	~ с перфорированным вращающимся барабаном и циркуляцией раствора

* Dans l'expression « à parcours » utilisée à plusieurs reprises dans ce document, il s'agit du parcours suivi par la matière textile.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3	Equipment for bleaching	Matériels de blanchiment	Оборудование для отбелики
1.3.1	Bleaching apparatus	Appareils de blanchiment	Отбельные аппараты
1.3.1.1	Open bleaching vessels	Appareils de blanchiment en cuve ouverte	Отбельные машины открытого типа
1.3.1.1.1	~ for loose material	~ pour matière en bourre	~ для рыхлого материала
1.3.1.1.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ для ленты и волокна в жгуте
1.3.1.1.3	~ for yarns	~ pour matière en fils et filés	~ для пряжи
1.3.1.1.3.1	— in hank form	— en écheveaux	— в мотках
1.3.1.1.3.2	— on cheese or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.1.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
1.3.1.1.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.1.4.1	— in rope form	— en boyau	— в жгуте
1.3.1.1.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.3.1.2	Apparatus for bleaching in autoclaves	Appareils de blanchiment en cuve autoclave	Аппараты для отбелики в котлах под давлением
1.3.1.2.1	~ for loose material	~ pour matière en bourre	~ рыхлого материала
1.3.1.2.2	~ for slivers and tow	~ pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	~ ленты и волокна в жгуте
1.3.1.2.3	~ for yarns	~ pour fils et filés	~ пряжи
1.3.1.2.3.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
1.3.1.2.3.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.2.3.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
1.3.1.2.4	~ for woven and knitted fabrics	~ pour tissus et tricotés	~ для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.2.4.1	— in rope form	— en boyau	— в жгуте
1.3.1.2.4.2	— in open width	— au large	— врасправку
1.3.2.	Bleaching machines	Machines de blanchiment	Отбельные машины
1.3.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки ткани
1.3.2.1.1	~ in rope form (for example saturators for fabrics in rope form)	~ en boyau (par ex. saturateurs pour tissus en boyau)	~ в жгуте (например, сатураторы для пропитки ткани в жгуте)
1.3.2.1.2	~ in open width (padding mangles, saturators, for open width materials)	~ au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	~ врасправку (плюсовки, сатураторы для пропитки ткани врасправку)
1.3.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.3.2.2.1	~ in rope form (J Box)	~ en boyau (cuves en J)	~ в жгуте («джей-боксы»)
1.3.2.2.2.	~ in open width without batching	~ au large sans enroulement	~ врасправку, без намотки в рулон
1.3.2.2.2.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.2.1.1	... with J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.1.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой ткани
1.3.2.2.2.1.3	... with passage in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.2.2.1	... with J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.2.2	... with plaiting on a conveyor	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.2.3	... with passage in a zigzag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой на ролики

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3.2.2.2.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.3.2.2.2.3.1	... with J Box	... avec dépôts en plis dans cuve en J	... в «джей-боксе»
1.3.2.2.2.3.2	... with plaiting on a transporter	... avec dépôts en plis sur transporteur	... с раскладкой на конвейере
1.3.2.2.2.3.3	... with passage in a zig-zag course	... à parcours en zigzag	... петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.3	~ in open width with batching	~ au large avec enroulement	~ обрабатываемой врасправку с намоткой в рулон
1.3.2.2.3.1	— in saturated steam without pressure	— en vapeur saturée sans pression	— в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.3.1.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.3.2.2.3.1.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.2	— in saturated steam under pressure	— en vapeur saturée sous pression	— в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.3.2.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.3.2.2.3.2.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.3	— in superheated steam	— en vapeur surchauffée	— в перегретом паре
1.3.2.2.3.3.1	... continuous	... sur rouleaux tournant en continu	... непрерывным способом
1.3.2.2.3.3.2	... discontinuous	... sur rouleaux tournant en discontinu	... периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.3	Machines for impregnation, storage and reaction	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Машины для пропитки, выдерживания и осуществления реакции
1.3.2.3.1	~ with revolving perforated roller and circulation of the liquor	~ avec rouleau perforé tournant et circulation de bain	~ с вращающимся перфорированным барабаном и циркуляцией раствора
1.3.3	Equipment for bleaching by gas (stoving)	Matériels à blanchir en phase gazeuse (souffroirs)	Оборудование для отбели газом
1.4	Equipment for mercerizing	Matériels de mercerisage	Оборудование для мерсеризации
1.4.1	Equipment for mercerizing yarns	Matériels de mercerisage pour filés	Оборудование для мерсеризации пряжи
1.4.1.1	~ in hanks (mercerizer for hanks)	~ en écheveaux (merceriseuses pour écheveaux)	~ в мотках (мерсеризационная машина для мотков)
1.4.1.2	~ in warp form (mercerizer for warps)	~ en nappes (merceriseuses pour nappes de filés)	~ в навое (мерсеризационная машина для навоев)
1.4.2	Equipment for mercerizing fabrics	Matériels de mercerisage pour tissus	Оборудование для мерсеризации тканей
1.4.2.1	Mercerizers without chain (chainless mercerizer)	Merceriseuses sans chaîne (merceriseuse sans chaîne)	Мерсеризационные машины без цепи (бесцепная мерсеризационная машина)
1.4.2.2	Mercerizers with chain (chain mercerizer)	Merceriseuses avec chaîne (merceriseuse avec chaîne)	Мерсеризационные машины с цепью (цепная мерсеризационная машина)

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2	EQUIPMENT FOR WASHING *	MATÉRIELS DE LAVAGE *	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПРОМЫВКИ *
2.1	Equipment for washing loose material	Matériels de lavage pour matière en bourre	Оборудование для промывки рыхлого материала
2.1.1	<i>Fork type washing machines</i>	<i>Laveuses à fourches</i>	<i>Промывные машины вилочного типа</i>
2.1.2	<i>Harrow type washing machines</i>	<i>Laveuse à herse</i>	<i>Промывные машины грабельного типа</i>
2.1.3	<i>Oval washing machines</i>	<i>Laveuses ovales</i>	<i>Овальные промывные машины</i>
2.1.4	<i>Apparatus with circulation of the liquor</i>	<i>Appareils à circulation de bain</i>	<i>Аппараты с циркуляцией раствора</i>
2.1.4.1	~ open type	~ en cuve ouverte	~ открытого типа
2.1.4.2	~ under pressure	~ en cuve autoclave	~ под давлением
2.2	Equipment for washing tow and yarn	Matériels de lavage pour fils et filés	Оборудование для промывки волокна в жгуте и пряжи
2.2.1	<i>Machines for washing hanks</i>	<i>Machines à laver les écheveaux</i>	<i>Машины для промывки мотков</i>
2.2.1.1	~ with hank holders	~ à guindres	~ с держателями для мотков
2.2.1.1.1	— with spraying	— avec arrosage	— со spraysками
2.2.1.1.2	— without spraying (washing machines with bottles)	— sans arrosage (laveuses à bouteilles)	— без spraysков (мойные машины с каретками)
2.2.1.2	~ with conveyor (washing machines with conveyor)	~ à sangles (laveuses à sangles)	~ с конвейером (мойные машины с конвейером)
2.2.2	<i>Apparatus with circulation of the liquor</i>	<i>Appareils à circulation de bain</i>	<i>Аппараты с циркуляцией раствора</i>
2.2.2.1	~ open type	~ en cuve ouverte	~ открытого типа
2.2.2.1.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
2.2.2.1.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в конусных и цилиндрических бобинах
2.2.2.1.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
2.2.2.2	~ under pressure	~ en cuve autoclave	~ под давлением
2.2.2.2.1	— in hanks	— en écheveaux	— в мотках
2.2.2.2.2	— on cheeses or cones	— en bobines ou cônes	— в конусных и цилиндрических бобинах
2.2.2.2.3	— in warp form	— en nappes	— в навое
2.3	Equipment for washing woven and knitted fabrics **	Matériels de lavage pour tissus et tricotés **	Оборудование для промывки тканых и трикотажных материалов **
2.3.1	<i>Machines for washing in rope form</i>	<i>Machines à laver en boyau</i>	<i>Машины для промывки в жгуте</i>
2.3.1.1	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
	* Under the heading "equipment for washing" is included the equipment used in the various processes, such as de-sizing, scouring, soaping, etc., used at different stages in the dyeing and finishing of textiles. Equipment for washing slivers and tow appears in clause 3.3. Equipment specifically for scouring raw wool is not included in this document; for this equipment refer to the document dealing with spinning. ** Machines for washing and milling simultaneously appear in clause 3.5. Machines for washing, shaping, dyeing, finishing and drying stockings on formers appear in clause 4.1.2.5.	* Sous la désignation «matériels de lavage», il faut entendre les matériels utilisés dans des traitements très divers, tels que désensimage, désencollage, décreusage, savonnage, etc., traitements qui peuvent intervenir à différents stades de l'ennoblissement des textiles. Les matériels de lavage des rubans de fibres et des câbles de filaments figurent sous la rubrique 3.3. Les matériels spécifiquement destinés à laver la laine en suint ne sont pas compris dans ce document; pour ces matériels, se reporter aux documents traitant des matériels de filature. ** Les machines servant à laver et à fouler simultanément figurent sous la rubrique 3.5. Les machines servant à laver, à former, à teindre, à apprêter et à sécher les bas sur forme figurent sous la rubrique 4.1.2.5.	* «Оборудование для промывки» включает оборудование, используемое в различных процессах, таких как расклихтовка, отварка, мыловка и т. д. и применяемое на различных стадиях крашения и отделки текстильных материалов. Оборудование для промывки ленты и волокна в жгуте смотрите в пункте 3.3. Оборудование для отварки шерсти в волокне в этот документ не включено, смотрите это оборудование в разделе прядение. ** Машины для одновременной мойки и замыловки указаны в пункте 3.5. Машины для промывки, формования, крашения, отделки и сушки чулок на формах указаны в пункте 4.1.2.5.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2.3.1.1.1	— with winch (open becks for fabrics in rope form)	— avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	— с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.1.2	— with squeezing (for fabrics in rope form)	— avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	— с отжимом (для обра- ботки материала в жгу- те)
2.3.1.1.3	— in J, Z or other course	— avec parcours en J, en Z ou autres	— по форме J и Z — образ- ного или другого петле- образного движения тка- ни
2.3.1.2	~ discontinuous	~ en discontinu	~ периодического действия
2.3.1.2.1	— with winch (open becks for fabrics in rope form)	— avec tournettes (barques pour tissus en boyau)	— с баранчиком (открытые барки для обработки материала в жгуте)
2.3.1.2.2	— with squeezing (for fabrics in rope form)	— avec exprimage (clapots pour tissus en boyau)	— с отжимом (для обра- ботки материала в жгу- те)
2.3.2	<i>Open width washing machines</i>	<i>Machines à laver au large</i>	<i>Машины для промывки врас- правку</i>
2.3.2.1	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
2.3.2.2	~ discontinuous	~ en discontinu	~ периодического действия
2.3.2.2.1	— with winch (open becks for fabrics in open width)	— avec tournettes (barques pour tissus au large)	— с баранчиком (откры- тые барки для ткани врасправку)
2.3.2.2.2	— with squeezing (for fabrics in open width)	— avec exprimage (clapots pour tissus au large)	— с отжимом (для ткани врасправку)
2.3.2.2.3	— in a spiral course (vertical or horizontal star)	— à parcours en spirale (étoiles verticales ou hori- zontales)	— со спиральным прохо- дом ткани (вертикаль- ная или горизонталь- ная звезда)
2.3.2.2.4	— on perforated rotating roller	— sur roule perforé tournant	— с перфорированным вра- щающимся барабаном
2.3.2.2.5	— Jiggers	— Jiggers	— Роликовые машины (джигеры)
2.3.3	<i>Cylinder washing machines</i>	<i>Machines à laver à tambour</i>	<i>Машины промывные барабан- ные</i>
2.3.4	<i>Paddle washing machines</i>	<i>Machines à laver à palette</i>	<i>Машины промывные с лопас- тями (лопатками)</i>
2.3.5	<i>Apparatus with circulation of the liquor</i>	<i>Appareils à circulation de bain liquor</i>	<i>Аппараты с циркуляцией раст- вора</i>
2.3.5.1	~ open type	~ en cuve ouverte	~ открытого типа
2.3.5.2	~ under pressure	~ en cuve autoclave	~ под давлением
3	EQUIPMENT FOR SPECIAL PROCESSES FOR WOOL (CARBONIZING, PRE-SET- TING, SMOOTHING, CHLO- RINATION, NON-FELTING PROCESSES) AND FOR HEAT TREATMENT FOR SYNTHETIC TEXTILES (SETTING AND SHAPING)	MATÉRIELS POUR TRAITE- MENTS SPÉCIAUX DE LA LAINE (CARBONISAGE, PRÉFIXAGE, LISSAGE, CHLORAGE, TRAITEMENTS D'INFETRABILITÉ ET FOULAGE) ET POUR TRAI- TEMENT THERMIQUE DES TEXTILES SYNTHÉTIQUES (FIXAGE ET FORMAGE)	ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ОБРА- БОТКИ ШЕРСТИ (КАРБО- НИЗАЦИЯ, ПРЕДВАРИ- ТЕЛЬНАЯ СТАБИЛИЗА- ЦИЯ, ГЛАЖЕНИЕ, ХЛО- РИРОВАНИЕ, ПРОТИВО- СВОЙЛАЧИВАНИЕ) И ДЛЯ ТЕПЛОВОЙ ОБРА- БОТКИ СИНТЕТИЧЕСКИХ ТКАНЕЙ (СТАБИЛИЗА- ЦИЯ И ФОРМОВАНИЕ)
3.1	Equipment for carbonizing wool	Matériels de carbonisage de la laine	Оборудование для карбонизации шерсти
3.1.1	<i>for loose material</i>	<i>pour matière en bourre</i>	<i>для рыхлого материала</i>
3.1.1.1	becks for acidifying (scourer)	bacs à acider (acideuses)	барки для кислочки
3.1.1.2	mangling machines (drying press)	machines à exprimer (presses essoreuses)	отжимные каландры (обез- живающий пресс)

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.1.1.3	drying machines (centrifuge)	machines à essorer (essoreuses centrifuges)	обезвоживающие машины (центрифуги)
3.1.1.4	drying and carbonizing machines (carbonizer)	machines à sécher et à carboniser (carboniseuses)	сушильные и карбонизационные машины
3.1.1.5	machines for beating and crushing (beater-crusher)	machines à battre et à broyer (bateurs-broyeurs)	трепально-обезрепеивающие машины
3.1.1.6	machines for neutralizing and rinsing (neutralizer)	machines à neutraliser et à rincer (désacideuses)	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2	<i>for fabrics</i>	<i>pour matière en tissu</i>	<i>для ткани</i>
3.1.2.1	becks for acidifying	bacs à acider	барки для кисловки
3.1.2.1.1	~ in rope form (acidifier for fabrics in rope form)	~ en boyau (acideuses pour tissus en boyau)	~ кисловочные машины для ткани, обрабатываемой в жгуте
3.1.2.1.2	~ in open width (acidifier for fabrics in open width)	~ au large (acideuses pour tissus au large)	~ кисловочные машины для ткани, обрабатываемой врасправку
3.1.2.2	mangles (mangle)	machines à exprimer (exprimeuses)	каландры
3.1.2.3	machines for suction extraction (suction extractor)	machines à sucer (suceuses)	машины для отжима с помощью вакуум-отсоса
3.1.2.4	machines for drying and carbonizing	machines à sécher et à carboniser	машины для сушки и карбонизации
3.1.2.4.1	~ in hot air (carbonizing oven)	~ à air chaud (fours à carboniser)	~ горячим воздухом (карбонизационная печь)
3.1.2.4.2	~ with drying drum	~ à tambours (maniques)	~ с сушильным барабаном
3.1.2.5	milling machines	machines à broyer (foulons-broyeurs)	машины для валки
3.1.2.6	machines for neutralizing and rinsing	machines à neutraliser et à rincer	машины для нейтрализации и промывки
3.1.2.6.1	~ in rope form (neutralizers for fabrics in rope form)	~ en boyau (désacideuses pour tissus en boyau)	~ в жгуте (для ткани, обрабатываемой в жгуте)
3.1.2.6.2	~ in open width (neutralizers for fabrics in open width)	~ au large (désacideuses pour tissus au large)	~ врасправку (для ткани обрабатываемой врасправку)
3.2	Equipment for pre-setting wool	Matériels de préfixage de la laine	Оборудование для предварительного стабилизирования шерстяной ткани
3.2.1	<i>Machines for pre-setting * (crabbing)</i>	<i>Machines de préfixage * (fixeuses pour laine, en anglais « crabbing »)</i>	<i>Машины для предварительной стабилизации * (заварка)</i>
3.2.2	<i>Equipment for pre-setting **</i>	<i>Appareils de préfixage **</i>	<i>Оборудование для предварительной горячей мокрой обработки **</i>
3.2.2.1	~ with hot water	~ à l'eau chaude	~ горячей водой
3.2.2.2	~ with steam (blowing)	~ à la vapeur	~ паром
3.3	Equipment for smoothing wool	Matériels de lissage de la laine (lisseuses)	Оборудование для разглаживания шерстяной ткани
3.3.1	~ with drying on perforated drums	lisseuses avec séchage sur tambours perforés	~ с сушкой на перфорированном барабане
3.3.2	~ with drying on heated cylinders	lisseuses avec séchage sur cylindres chauffés	~ с сушкой на нагретых цилиндрах
3.3.3	~ with drying on a platform	lisseuses avec séchage sur tablier	~ с сушкой на гладильном прессе
	* With displacement of the fabric in hot water.	* Avec déplacement du tissu dans l'eau chaude.	* С обработкой ткани в горячей воде.
	** With circulation of the water or steam and without back grey.	** Avec circulation d'eau ou de vapeur et sans doublier.	** С циркуляцией воды или пара.

Classification No. N° de classification	Nomenclature		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3.4	Equipment for chlorination and for non-felting treatment of wool	Matériels de chlorage et de traitement d'inféutabilité de la laine	Оборудование для хлорирования и противосвойлачивающей обработки шерсти
3.4.1	Equipment for chlorination	Matériels pour chlorage	Оборудование для хлорирования
3.4.1.1	~ in aqueous medium	~ en phase aqueuse	~ в водной среде
3.4.1.2	~ in dry gas (chlorination chambers)	~ en phase gazeuse (chambres à chlorer)	~ в газообразной среде (камеры для хлорирования)
3.4.1.3	~ in solvent medium	~ en milieu solvant	~ в среде растворителя
3.4.2	Equipment for processing by electric discharge	Matériels de traitement par décharge électrique	Оборудование для обработки электрическим разрядом
3.4.2.1	Machines for processing in a vacuum	Machines à effluation sous vide	Машины для обработки в вакууме
3.4.2.2	Machines for processing at atmospheric pressure	Machines à effluation à la pression atmosphérique	Машины для обработки при атмосферном давлении
3.5	Equipment for milling wool *	Matériels de foulage * de la laine	Машины для валки шерсти *
3.5.1	Milling machines	Machines à fouler	Валальные машины
3.5.1.1	~ with rollers (roller milling machines)	~ à cylindres (foulons à cylindres)	~ с валами (валковые валальные машины)
3.5.1.2	~ with hammers (milling stocks)	~ à maillets (foulons à maillets)	~ с билами (одновальные молоты)
3.5.1.3	~ continuous	~ en continu	~ непрерывного действия
3.5.2	Machines for milling and scouring **	Machines à fouler et à laver **	Машины для валки и отварки **
3.6	Equipment for heat treatment for synthetic textiles ***	Matériels de traitement thermique des textiles synthétiques	Оборудование для тепловой обработки синтетических текстильных материалов ***
3.6.1	with setting by convection	de fixage par convection	стабилизация конвекцией
3.6.1.1	~ by hot air	~ à air chaud	~ горячим воздухом
3.6.1.1.1	— with retention of the width (thermo-setting stenters)	— avec maintien de la laize (rames à thermofixer)	— с поддержанием ширины (сушильно-ширильные стабилизационные машины)
3.6.1.1.2	— without retention of the width	— sans maintien de la laize	— без поддержания ширины
3.6.1.1.2.1	thermo-setting by hot air in a horizontal path	thermofixeuses à air chaud à parcours horizontal	термостабилизация горячим воздухом при горизонтальном проходе ткани
3.6.1.1.2.2	thermo-setting by hot air in a vertical path	thermofixeuses à air chaud à parcours vertical	термостабилизация горячим воздухом при вертикальном проходе ткани
3.6.1.1.2.3	thermo-setting by hot air in a zigzag path	thermofixeuses à air chaud à parcours en zigzag	термостабилизация горячим воздухом при петлеобразной проводке ткани
3.6.1.1.2.4	thermo-setting by hot air with perforated drums	thermofixeuses à air chaud avec tambours perforés	термостабилизация горячим воздухом на перфорированных барабанах
3.6.1.2	~ by superheated steam	~ à vapeur surchauffée	~ перегретым паром
	* Milling in a solvent medium may be effected with the aid of dry-cleaning equipment.	* Le foulage en milieu solvant peut être effectué à l'aide de matériels de nettoyage à sec.	* Валка в среде растворителя может производиться с помощью оборудования для химической чистки (сухой чистки).
	** These machines are generally used for a light milling.	** Ces machines sont utilisées généralement pour un foulage léger dit « foulottage ».	** Эти машины, как правило, используются для легкого валания.
	*** For equipment for setting fibres refer to the document dealing with spinning equipment.	*** Pour les matériels de fixage des fibres se reporter au document traitant des matériels de filature.	*** Оборудование для стабилизации волокон находится в документах о прядильном оборудовании.